

Traduction et Criminalité
Représentations discursives du crime organisé
Journée d'étude du 14 octobre 2016

Université de Lille
Maison de la Recherche, Salle des colloques
CECILLE EA 4074, Axe 4 Traduction, traductologie
STL UMR 8163, Axe transversal Traduction

Organisateurs :
Giuditta Caliendo (STL, Université de Lille)
Corinne Oster (CECILLE, Université de Lille)

Abstracts

Giuseppe Balirano (Università degli Studi di Napoli 'l'Orientale')
De-queering masculinity: The audiovisual rendering of Neapolitan organised crime drama series in English

The recent and considerable screening of the Neapolitan Camorra on films, TV programmes and series, seems to be spreading, together with a global discourse about global organised Camorra-related crimes, a somewhat incorrect interpretation of queer masculinity in non-verbal interactions among Camorra male mobsters. Although the study of proxemics has largely centred on the similarities and differences between various cultures, non-verbal forms of communication are still a major constraint for audiovisual translators when adapting a complex multimodal product into other languages (Chiaro *et al.* 2008). In particular, very little attention has been paid to the way the Neapolitan crime syndicate has been discursively re-semiotized and therefore mis-perceived in English-speaking contexts through translated audiovisual products. Body signals or gestures on the screen work to convey important messages, including the mediation of personal micro-space; therefore, the need to re-semiotize personal space calls for a necessary investigation which goes beyond the analysis of the mere linguistic dimension in order to fully understand those modes of communication that point to territorial and proxemic behaviours (Hall 1963; 1966). When non-verbal communication crosses national, cultural and linguistic boundaries via dubbing or subtitling, some cultural misinterpretations may, in fact, prevent the full appreciation of the source text since the way in which space is used and interpreted is always a culture-bound factor (Kendon 1977; 1990).

The queer representation of Italian masculinities as described by Champagne (2014) is only one of the several askew attempts at connecting queer masculinity to Neapolitan organised criminals; queerness, in fact, is often used as a distancing lens to portray the mobsters as the negative others or as deviant to a non-Neapolitan, heterosexual audience (Messina, 2015). Against this backdrop, this study focuses on the proxemics of the Camorra men in recent visual representations and, in particular, looks at instances of haptics which becomes a field of investigation of fundamental significance in the meaning-making of intimate, personal, social and public distance among members of the Camorra. Based on an integrated multimodal methodology (Kress *et al.* 1991) which comprises both quantitative and qualitative analyses of a large multimodal corpus of films, TV series and documentaries produced in Italy and subtitled in English – where criminals' micro-space is left to the interpretation of foreign viewers – this paper posits a different semiotic reading of the misinterpreted male homosexuality in the filmic re-semiotizations of Camorra men's proxemics.

References:

Chiaro, Delia; Heiss, Christine; Bucaria, Chiara (2008). *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. London: John Benjamins Publishing.

- Champagne, John (2014). "Italian Masculinity as Queer: An Immoderate Proposal." *Gender and Sexuality in Italy*, 1-2014.
- Hall, Edward T. (1963). "A System for the Notation of Proxemic Behavior". *American Anthropologist* 65 (5): 1003–1026
- Hall, Edward T. (1966). *The Hidden Dimension*. Anchor Books.
- Kendon, Adam (1977). *Studies in the Behavior of Social Interaction*. Lisse: Peter De Ridder Press.
- Kendon, Adam (1990). *Conducting Interaction: Patterns of behavior in focused encounters*. Cambridge University Press.
- Kress, Gunther and Theo van Leeuwen (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Oxford: Oxford University Press.
- Messina, Marcello (2015). "Matteo Garrone's Gomorra: A Politically Incorrect Use of Neapolitan Identities and Queer Masculinities?", *Gender and Sexuality in Italy*, 2-2015.

Giuditta Caliendo (Université de Lille)

Defining and Translating Mafia-Related Criminal Offences in the EU

If crime crosses borders, so must law enforcement
(UN Convention against Transnational Organized Crime 2004)

The Camorra and the 'Ndrangheta are two of the most dangerous and pervasive Italian crime syndicates today, although the deeds of these secretive, impenetrable crime groups have been for many years highly underestimated outside of Italy's borders. These crime syndicates are currently undergoing a process of "transnationalization" (Longo 2010:16) or "delocalization" (Balsamo 2016), as they are fully exploiting the incentives of today's globalized market and technological progress while maintaining a sub-national and local dimension.

The fight against a crime phenomenon that is now pan-European or even global in scale has recently started to gain priority in the agenda of the European Union (Allum/Den Boer 2013), as clearly evidenced by a series of actions undertaken to tackle organized crime (such as the European Parliament Resolution 2010/2309 (INI) of 25 October 2011 on organized crime in the European Union and the Directive 2014/42/EU of the European Parliament and of the Council of 3 April 2014 on the freezing and confiscation of instrumentalities and proceeds of crime in the European Union). However, the multilingual drafting of mafia-related legislation and policies across the European Union presents itself as particularly problematic. This is mainly due to the fact that, although these crime syndicates have now a global reach, no harmonized legal definition of mafia-related criminal offences has so far been established across the EU, even within specialist circles (European Parliament 2012, para 4). This is true both under substantive law (relating to a more complete definition of crime) and under procedural law (e.g. the seizing of the proceeds of crime, the protection of witnesses, etc.).

The need to define organized crime is the starting point of the debate presented in this essay, which perches on more specific aspects relating to the definition and translation of *associazione di tipo Mafioso* ("Mafia-type association"), a crime regulated by Article 416-bis of the Italian Criminal Code and not equally criminalized throughout EU Member States.

References:

- Allum, F. / Den Boer, M., 2013. United we stand? Conceptual diversity in the EU strategy against organized crime. *Journal of European Integration*, 35 (2), 135-150.
- Balsamo, A. 2016. The Delocalisation of Mafia Organisations and the Construction of a European Law Against Organised Crime. *Global Crime*, 17(1), 99-121.
- European Parliament 2012. European Parliament Decision of 14 March 2012 on setting up a special committee on organised crime, corruption and money laundering, its powers, numerical composition and term of office. Available at:

http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P7-TA-2012-0078+0+DOC+XML+Vo//EN#def_1_3 (last accessed: 16.09.16)

Longo, F. 2010. Discoursing Organized Crime: Towards a Two Level Analysis? In Allum F./Longo F./Irrera D./Panos K. (eds) *Defining and Defying Organised Crime. Discourse, Perceptions and Reality*. London: Routledge, 15-28.

United Nations 2004. United Nations Convention against Transnational Organized Crime and the Protocols thereto. Available at:

https://www.unodc.org/documents/middleeastandnorthafrica/organised-crime/UNITED_NATIONS_CONVENTION_AGAINST_TRANSNATIONAL_ORGANIZED_CRIME_AND_THE_PROTOCOLS_THERETO.pdf (last accessed: 16.09.16)

Cathy Fourez (Université de Lille)

Quand les cadavres sont au placard : le roman noir mexicain fait-il chou blanc dans les maisons d'édition françaises ?

Ces dix dernières années, le Mexique ne cesse d'être épinglé par l'ONU ou encore Amnesty International en raison de sa brutalité démentielle. Les rapports des Nations Unies ou de certaines Organisations Non Gouvernementales pointent communément une alarmante crise des Droits de l'Homme sur l'ensemble du territoire, notamment depuis que le Gouvernement mexicain a déclaré, en 2006, « la guerre » aux souverains cartels de la drogue, alors que la complicité entre ces derniers, la police, l'armée, le monde des affaires et de la politique s'avère patente. Sous l'ancienne Présidence de Felipe Calderón et sous l'actuelle dirigée par le priista Enrique Peña Nieto, ont été enregistrés plus de 130.000 homicides¹, plus de 26.000 disparus dont 30 % sont des enfants et des adolescents², des déplacements forcés de population en raison de la main mise de l'Industrie du Crime sur la gestion économique et administrative dans des régions comme Guerrero. À cela s'ajoutent les chiffres alarmants des féminicides dans un pays où chaque jour sept femmes meurent de façon extrêmement violente³ ainsi que le troisième rang mondial qu'occupe le Mexique parmi les nations les plus dangereuses pour exercer la profession de journaliste⁴.

Les écrivains ne peuvent échapper à cette douloureuse réalité et le polar semble y avoir trouvé un fertile laboratoire. Mais en littérature, choisir comme sujet le désordre qui alimente présentement le morbide diagnostic du Mexique ne fait pas forcément un bon roman noir. Exposer le naufrage vandale et sadique qui ruine en ce moment ce pays est une chose, parvenir à le dire ingénieusement, avec justesse et savoir quelle interprétation en faire en est une autre. Toutefois, il existe une littérature « policière » mexicaine particulièrement éclairante et pertinente pour explorer les ravages de ces violences exponentielles, mais qui apparemment peine à se faire entendre sur le marché éditorial français. La présence plutôt discrète de ce genre littéraire dans nos librairies pousse à se demander s'il existe, en France, une réticence - ou une méconnaissance - de la part des maisons d'édition à publier de tels livres et à s'interroger sur la représentation du Mexique que l'on propose aux lecteurs français : Quel Mexique traduit-on en France ? Qui et que traduit-on ? Quels sont les motifs de ces choix éditoriaux ? Qui publient des auteurs mexicains dont les fictions disent une actualité particulièrement cruelle de leur pays ?

Bibliographie:

Alarcón, Orfa, *Perra brava*, Editorial Planeta, México, D.F., 2010.

Fernández, Bernardo, *Hielo negro*, J'ai lu Thriller, 2012.

Gibler, John, *Mourir au Mexique. Narcotrafic et terreur d'État*, À l'ombre du maguay, Toulouse, 2015.

¹ Journal mexicain *Zeta* (Tijuana), Lundi 31 août 2015.

² Rapport de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos (OACNUDH), in le quotidien mexicain, *La Jornada*, Mercredi 20 janvier 2016.

³ Anaiz Zamora Márquez, « Mapa del feminicidio en México », in le quotidien mexicain, *Milenio.com*, 18 janvier 2015.

⁴ Rapport de la Federación Internacional de Periodistas (FIP), in le quotidien mexicain, *sinembargo.mx*, 3 février 2016.

- González Rodríguez, Sergio, *Campo de guerra*, Anagrama, Barcelona, 2014.
 Mendoza, Élmer, *L'épreuve de l'acide*, Métailié noir, Paris, 2014.
 Mónaco Felipe, Paula, *Ayotzinapa : horas eternas*, Prólogo de Elena Poniatowska, Ediciones B, México, D.F., 2015.
 Nieto, Omar, *Las mujeres matan mejor*, Joaquín Mortiz, México, D.F., 2013.
 Ortuño, Antonio, *File indienne*, Christian Bourgois, Paris, 2016.
 Padgett, Humberto et Loza, Eduardo, *Las muertas del Estado. Feminicidios durante la administración mexiquense de Enrique Peña Nieto*, Grijalbo, México, D.F., 2014.
 Turati, Marcela, *Fuego cruzado*, Grijalbo Mondadori, México, D.F., 2011.
 Villoro, Juan, *Récif*, Buchet-Chastel, Paris, 2014.

Armand Héroguel (Université de Lille)

Spécificités de la traduction au pénal : les particularités d'un type de traduction juridique

Il n'est pas un colloque ou une JE d'études sur la traduction sans que ne soit cité le fameux « traduttore, traditore », qu'il soit fait allusion à Cicéron pour parler de sourciers et des ciblistes. Quand il s'agit de traduction juridique, on s'empresse de parler de « langage juridique », de droit comparé ou de terminologie et on en vient à parler de juritraductologie. L'objet de cette discipline semble moins simple qu'il n'y paraît lorsqu'on se penche sérieusement sur la question. En effet, il y a plusieurs types de traductions juridiques. Nous allons nous concentrer ici sur la traduction qui intervient dans le cadre d'une procédure pénale.

Même si dans certains pays le droit pénal fait partie du droit public et dans d'autres est considéré comme un droit mixte, on peut dire que la traduction de textes intervenant dans le cadre d'une procédure pénale occupe dans tous les pays une place très particulière dans la traduction juridique. L'une des caractéristiques les plus importantes est l'omniprésence du judiciaire. Il conviendra d'abord de revenir sur la définition de la traduction judiciaire telle qu'elle a été définie entre autres par Lenzen (2013) ainsi que les caractéristiques qu'il lui attribue. Il ne suffit pas de dire qu'il s'agit d'une traduction effectuée pour une juridiction. Nous posons qu'il convient de partir des spécificités des textes à traduire que nous présenterons pour en arriver à proposer un modèle opérationnel. Nous aurons également examiné les textes à traduire de manière onomasiologique en adaptant le système des quintiliens.

Bibliographie:

- Bocquet, Claude (1994) : *Pour une méthode de traduction juridique*, Prilly, Éditions CB
 Bocquet, Claude (2008) : *La traduction juridique, Bruxelles*, De Boeck.
 Cornu, Gérard (1990) : *Linguistique juridique*, Paris, Montchrestien.
 De Groot, Gérard-René (red.) (1993) : *Recht en vertalen II*, Deventer, Kluwer.
 De Groot, Gerard-René & Laer, Conrad J.P. van (2006) : "The Dubious Quality of Legal Dictionaries" in : *International Journal of Legal Information: Vol. 34: Iss. 1, Article 6*.
 Lenzen, Thomas (2012) : « L'expertise judiciaire en langues – un métier de la traduction » in : *Synergies Roumanie n° 7* - pp. 143-153 (<http://gerflint.fr/Base/Roumanie7/lenzen.pdf>)

Inge Lanslots (Katholieke Universiteit Leuven)

Documenting drug kartels. Multilingualism in Cultura Narco (Shaul Schwarz 2013) and Secrets of Mexico's Drug War (Elena Cosentino 2015)

In 2006, President Felipe Calderón launched the so-called Mexican Drug War in order to stop the

drug-related violence and to dismantle the power of the various drug kartels, which have ramifications at a globalized scale. Paradoxically, this War on Drugs enhanced the negative depiction of the U.S.-Mexican Border and of Mexican (as well as of other Latin American) immigrants in the U.S..

The present paper will investigate how, from 2006 onwards, documentaries depict this phenomenon referring mainly to *Cultura Narco* (Schwarz 2013) and *Secrets of Mexico's Drug War* (Cosentino 2015). It is our hypothesis that today's documentaries seem to counter this type of negative depiction resorting to a variety of aesthetic devices and narratological strategies (Stam 1997, Adriaensen & Grinberg Pla 2012, Tompkins 2013, Lykidis 2014), which do not seem typical of the documentary genre. In their productions, documentary filmmakers sample a broad set of audiovisual materials and written texts (Lanslots & Van Hecke 2016) incorporating, for instance, fairy-tale, mythological or religious elements, a rich (literary) imagery, circular storytelling, polyphony and/or manichean structures, which typify other types of storytelling.

Of particular interest is the 'babelic' use of languages which symbolize the (in)ability to communicate of the social actors involved in this complex phenomenon. Documentary filmmakers incorporate many different techniques to render the multilingualism related to the War on Drugs, such as synchronization, subtitling, comments on screen... The presence of verbal and visual signs is functional as described within the field of audiovisual translation (Díaz-Cintas & Anderman 2008, Gentzler 2009, Remael 2012), but is often also aesthetic or serving narratological purposes.

References:

- Adriaensen, Brigitte & Valeria Grinberg Pla (eds). (2012). *Narrativas del crimen en América Latina*. Berlin: litverlag.
- Cosentino, Elena. (2015). *Secrets of Mexico's Drug War*. UK: BBC
- Díaz-Cintas, Jorge & Gunilla Anderman. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave.
- Gentzler, Edwin. (2008). *Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory*. London: Routledge.
- Lanslots, Inge & An Van Hecke. (2016) 'Building Stories on The Brick People: Mapping Alejandro Morales's Heterotopia in Documentary and Fiction'. In: *The Journal of Internationalisation and Localisation*. 3 (accepted).
- Lykidis, Alex. (2014). *Immigration and Cinema*. Oxford: Oxford University Press.
- Remael, Aline, Pilar Orero & Mary Carroll. (2012). *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Amsterdam: Rodopi.
- Schwarz, Shaul. (2013). *Narco Cultura*. USA/Mexico: Ocean Size Pictures
- Stam, Robert. (1997). 'From Hybridity to the Aesthetics of Garbage'. In: *Social Identities*. 3/2,:275-290.
- Tompkins, Cynthia. (2013). *Experimental Latin American Cinema. History and Aesthetics*. Austin: University of Texas Press.
- Vulliamy, Ed. (2010). *Amexica: War Along the Borderline*. London: Bodley Head.

Fiona McCann (Université de Lille)

Translating Ideology: Sorj Chalendon's *Mon traître* and *My Traitor*

This paper aims to analyze the difficulties inherent to translating works of fiction about violent political conflict and to investigate the pitfalls of translating ideologies in particular. I will take as a case study my own translation from French to English of Sorj Chalendon's 2008 novel *Mon traître*. This novel, set between Paris and Belfast, is loosely based on the very real friendship between the author and a former, high-ranking member of the IRA, a republican paramilitary group extremely active during the Northern Ireland Troubles (1969-1998). It is narrated by a naive young Frenchman who unquestioningly espouses the republican cause and therefore uses a very specific vocabulary which overtly vindicates what some consider 'terrorist', criminal activity, and what

others consider freedom fighting.

Given the tensions which continue to simmer in the North of Ireland, even since the end of the Troubles, the translation of this novel is a perilous exercise since certain lexical choices necessarily appear as inflammatory. The inevitable tension between source and target languages is here exacerbated by ideological concerns and by context-specific responses to armed struggle. This romanticized (and multi prize-winning) vision of Irish republicanism becomes much more ideologically complex when published in Ireland. Taking a series of specific examples, I will demonstrate how certain difficulties were overcome and will also evoke the inevitable mediation of the translator whose own ideological prism inevitably comes into play.

References:

Chalandon, Sorj. *Mon traître*. Paris: Grasset, 2008

----- . *My Traitor*. Trans. Fiona McCann & Kitty Liddon. Dublin: Lilliput, 2011.

Munday, Jeremy. *Translation and Ideology: Encounters and Clashes*. London & New York: Routledge, 2016.

----- . *Style and Ideology in Translation*. London & New York: Routledge, 2009.

Vincent Raynaud (Editions Gallimard) ***Gomorra, écriture et vérité***

Publié en 2006 en Italie, puis dans le reste du monde, le livre de Roberto Saviano a partout été un immense succès, avant d'être porté à l'écran et adapté à la télévision. C'est rapidement devenu un livre symbole, qui a rendu son auteur célèbre et lui a surtout valu des menaces de mort, ce qui explique qu'il vive encore aujourd'hui, dix ans après la parution du livre, sous protection policière.

Gomorra a en outre donné lieu à des polémiques incessantes et même à plusieurs procès. Ces polémiques portent à la fois sur l'ouvrage et son auteur, mais aussi, plus généralement, sur une certaine façon de conduire une enquête journalistique et sur les rapports que l'écriture narrative entretient avec la vérité des faits. Qui est Roberto Saviano ? Un journaliste ? Un écrivain ? Un militant ? Et à quel genre appartient son livre : est-ce une enquête, un essai, un roman inspiré de faits réels ? Quels problèmes de traduction cela pose-t-il ?

Toutes sortes d'accusations lui ont été adressées, en particulier celle de plagiat, et sa rigueur a régulièrement été mise en doute. Pourtant, Saviano n'a jamais fait mystère de ses intentions, il ne s'est jamais caché : il a voulu raconter la criminalité organisée avec objectivité et précision, certes, mais sans oublier d'en restituer la dimension épique, non pour la glorifier, mais pour arriver là où le journalisme et la chronique judiciaire ne parviennent pas, c'est-à-dire à un autre type de vérité, sur lequel il convient de se pencher.

Quels sont les moyens qu'emploie Roberto Saviano ? Pour parvenir à quels résultats ? Et pourquoi a-t-il été aussi vivement attaqué, encore récemment ? S'agit-il d'un cas unique, ou existe-t-il d'autres exemples comparables de *narrative nonfiction*, qui brouille les cartes et complique le jugement que les lecteurs sont susceptibles de formuler sur ce type d'œuvre ? Un travail de traduction consiste aussi à identifier ces éléments, qu'on évoquera largement dans ce contexte.

Bibliographie:

2666, de Roberto Bolaño (Christian Bourgois, Paris, 2008).

Limonov, d'Emmanuel Carrère (P.O.L., Paris, 2011).

Anatomie d'un instant, de Javier Cercas (Actes Sud, Arles, 2010).

Cosa Nostra: la mafia sicilienne de 1860 à nos jours, de John Dickie (Perrin, Paris, 2007).

Tokyo Vice. Un journaliste américain sur le terrain de la police japonaise, de Jake Edelstein (Marchialy, Paris, 2016).

McMafia : Au coeur de la criminalité internationale, de Misha Glenny (Denoël, Paris, 2009).

Des os dans le désert, de Sergio Gonzalez Rodriguez (Passage du Nord-Ouest, Auch, 2007).
Gomorra. Dans l'empire de la camorra, de Roberto Saviano (Gallimard, Paris, 2007).
Extra-pure. Voyage dans l'économie de la cocaïne, de Roberto Saviano (Gallimard, Paris, 2014).
Pourquoi êtes-vous pauvres ?, de William T. Vollmann (Actes Sud, Arles, 2008).
Série *La Griffes du Chien*, de Don Winslow (Fayard, Paris, 2007, et Seuil, Paris, 2016).

Paul Sambre (Katholieke Universiteit Leuven)

La réception de *Suburra* et *Mafia Capitale* dans la presse flamande: traduire la cinquième mafia italienne entre scandale politique et fiction

En 2015, un scandale politique défraie la chronique en Italie, choquée par les funérailles au faste hollywoodien d'un parrain romain. Une organisation criminelle semble avoir fait irruption dans la politique de la Ville Eternelle, à tel point qu'on parle de la découverte d'une cinquième mafia italienne, où s'entremêlent hommes politiques et mafieux de tous bords : du clan local des Casamonica à la Cosa Nostra sicilienne et à la 'Ndrangheta calabraise.

Nous examinons la représentation discursive de cette nouvelle organisation criminelle dans la presse flamande de Belgique. Notre corpus est composé de pages internet d'un des principaux journaux nationaux, *De Standaard* et la chaîne publique VRT, où est annoncée l'ouverture du maxi-procès contre cette *Mafia Capitale*. L'analyse aborde la traduction d'un nouveau phénomène mafieux sous un angle discursif et multimodal : les sites internet rassemblent des informations provenant de sources (italiennes) hétérogènes, aussi bien sur le plan textuel que visuel, en les traduisant pour le lecteur néerlandophone, et ce en vue d'expliquer en quoi cette organisation ressemble ou diffère des autres mafias. Ces médias s'appuient sur des sources dans le monde judiciaire, policier et politique de Italie, voire sur des voix intellectuelles de metteurs en scène comme Stefano Sollima, un des créateurs de la série télé *Gomorra*, d'après le livre homonyme de Roberto Saviano, et metteur en scène de *Romanzo Criminale*, tout comme du très récent long métrage *Suburra*, adapté du roman de Giancarlo de Cataldo et de Carlo Bonini, néo-film noir qui met en scène une sombre Rome faite d'intrigues préfigurant le fascinant spectacle du procès composé de crime, de religion et de politique. Dans certains reportages flamands, la fiction et la réalité criminelle et politique se confondent à tel point que le genre du reportage en ligne remet en question le statut de la traduction : elle devient l'instrument caché d'une narration multimodale, internationale, où le journaliste-traducteur cosmopolite sert d'interface à une fragmentation intersémiotique et interdiscursive.

Bibliographie:

- Allum, Felia. 2013. Godfathers, dark glasses and pasta: discussing British perceptions of Italian Mafias. *Sicurezza e Scienze sociali*. Thematic issue *The perception of the Italian Mafias abroad and foreign organized crime*, 1/3: 52-68.
- Allum, Felia, Francesca Longo, Daniela Irrera and Panos A. Kostakos. 2010 (eds.). *Defining and Defying Organized Crime. Discourse, perceptions and reality*. London: Routledge.
- Caliendo Giuditta, Lanslots Inge, Sambre Paul (2016). La 'Ndrangheta, da Sud, oltre frontiera, a Nord. Sul discorso distopico intorno ad una malavita organizzata. *Civiltà Italiana*, 2016, 135-145.
- Fairclough, Norman. 2007. *Language and globalization*. London: Routledge.
- Garzone, Giuliana, Paola Catenaccio, Chiara Degano (eds.), 2012. *Genre Change in the Contemporary World. Short-term Diachronic Perspectives*. Bern: Peter Lang.
- Knox, John S. 2007. Visual-verbal Communication on Online Newspaper Home Pages. *Visual Communication* 6(1): 19-53.
- Kress, Gunther, Van Leeuwen, Theo. 2001. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold.
- Machin, David and Andrea Mayr. 2013. Personalising Crime and Crime-fighting in Factual Television: an Analysis of Social Actors and Transitivity in Language and Images. *Critical*

Discourse Studies 10(4): 356–372.

Sambre Paul, Van den Bogaert Annelies. 2016. Eutopie glocali per il Sud Italia: sull'ermeneutica del soggetto di Lecce, Matera (e Venezia), candidate italiane a Capitale europea della Cultura 2019. *Incontri: Rivista Europea di Studi Italiani*.